

Chordiality

Soprano

Liz Bateman
Lyn Cox
Lis Drew
Jenny Esposito
Anne Gage
Rosie Gall
Lynn Haug
Lydia Isokangas
Fiona Laing
Karen Laing
Robin Lake
Sue McCurdy
Ethel McFarlane
Rosemary Perry
Bev Sandaver
Megan Sandaver
Annette Shears
Cathy Staines
Michele Sutherland
Elizabeth Trew
Carol Watson

Alto

Sophie Betts
Robyn Carl
Linda Cartmill
Claire Cooper
Cathy Dean
Mary Denver
Janelle Gatz
Sue Goode
Ruth Hamlyn-Harris
Anne Hoskings
Alison Jones
Lynn Kelly
Jenny Krassnig
Jill Laing
Rowan Mellor
Betty Norman
Kristina Price
Irene Raymond
Jo Scott
Judy Somes
Susan Vos

Tenor

Simon Carl
Joel Corney
John Kelly
Paul Kilpatrick
John Staples
Jim Walls
Max Wheat

Bass

Doug Hawtin
Clark Ingram
Erik Isokangas
Morris Lake
Malcolm Mackenzie
Neville Patterson
Barry Stark
Rick Valenta
Howard Wiseman
Richard Yeo

The Chordiality Players

Violin 1

Sally-Ann Djachenko
Helentherese Good

Violin 2

Jason Tong
Leanne McGowan

Viola

Thomas Chawner
Yuri Djachenko

Cello

Nathan Smith

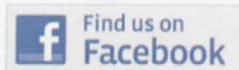
Double Bass

Doug Rutherford

Chordiality is proudly
supported by:

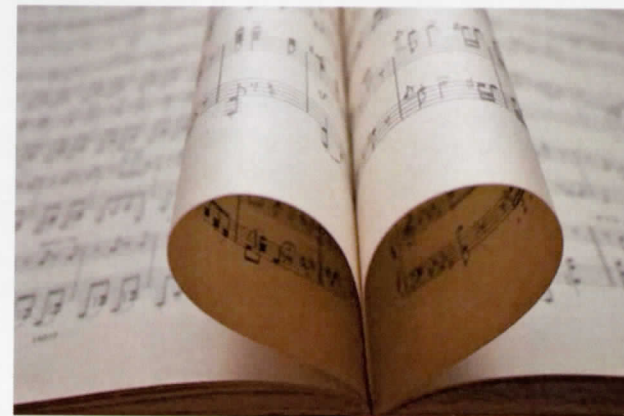


www.chordiality.org



Chordiality

Presents



Songs from the Heart

Conducted by Ross Jelf

Guest Appearance: The Chordiality Players

Sunday 19 June 2016

2.30 pm

St Andrew's Uniting Church
Cnr Ann and Creek Streets, Brisbane

Welcome to Chordiality: Songs from the Heart

Chordiality is a community based choir of about 70 members which started rehearsing in February 2008. We are based in Indooroopilly and our membership is Brisbane-wide. We love to sing and enjoy each other's company. Chordiality's goals are to pursue choral excellence and have fun singing together.

Great joy comes from singing, and today we are delighted to bring you Songs from the Heart. Our concert features Schubert's Mass in G Major composed in less than a week in 1815, when he was 18. It was written for, and likely performed in, the Lichtental (Vienna) parish church, where Schubert had been baptised and sung as a choirboy; purportedly composed to impress one of the young sopranos in the choir! To this work we have added a selection of wonderful music; from the simple beauty of Mozart's *Ave Verum Corpus* to the rousing, glorious coronation anthem *Zadok the Priest*.

We welcome the return of the Chordiality Players to today's concert.

Please join us for our next concert: [Sea Pictures](#)

St Andrew's Uniting Church 2.30 pm Sunday 13 November 2016



Music Director – Ross Jelf

Ross began conducting at 17 years of age and formally trained at UQ, receiving a Bachelor of Music and Education and a Graduate Certificate in Music Studies with Distinction. Before moving to the UK in 2009, Ross conducted the Buderim Male Choir, the Sunshine Coast Choral Society, the Sacred Music Ensemble and Strings n Things Chamber Orchestra. In London, Ross attended the Royal Academy of Music

where he studied with many prominent choral directors and conducted professional choirs such as the BBC Singers. He graduated with a Master of Arts in Choral Conducting. Outside the Academy, Ross remained involved in community music and sang professionally with the Choral Scholars of St Martin-in-the-Fields and Southwark Cathedral. Ross now resides in Brisbane where he is the Musical Director of Pro Musica Singers, Chordiality, the University of Sunshine Coast Singers and Cantate Singers, as well being a Lay Clerk at St John's Cathedral.



Accompanist – Simon Carl

Simon Carl accompanies the choir. He completed a Bachelor of Music with Honours in Voice, from the University of Queensland in 2004, and is the regular accompanist for several choirs. Simon brings a wealth of choral and vocal experience to his work as an accompanist.

The Chordiality Players

The Chordiality Players is a group of freelance musicians from around Brisbane who also play with the Queensland Symphony Orchestra, Queensland Pops Orchestra and the Camerata of St John's Chamber Orchestra. This is the second time they have come together to accompany Chordiality.

Sally-Ann Djachenko (Violin)

Sally-Ann is a Scottish violinist who studied at the RSAMD (Glasgow), RAM (London) and the Queensland Conservatorium (Brisbane). Career highlights include playing with the European Community Chamber Orchestra, Los Angeles Philharmonic, Royal Philharmonic Orchestra and the Scottish Chamber Orchestra. She



has performed in 29 countries playing solos in places such as Switzerland, Bulgaria, Macedonia and the UK. For the past 7 years she has been a member of Camerata of St John's, and also freelances with other groups in Australia. Recently she was a soloist at the Brisbane Baroque Festival playing Vivaldi. She also performed last year with Martin Winter, principal trumpeter with the Bergen Philharmonic Orchestra, in a series of chamber music concerts.

PROGRAM:

Chordiality with Chordiality Players

Ave Verum Corpus KV618
Mass No 2 in G major D167

Wolfgang A Mozart
Franz Schubert

1. Kyrie
Soprano: Karen Laing
2. Gloria
Soprano: Karen Laing
Alto: Robyn Carl
Tenor: Joel Corney
Bass: Howard Wiseman
3. Credo
4. Sanctus
5. Benedictus
Soprano: Karen Laing
Tenor: Simon Carl
Bass: Rick Valenta
6. Agnus Dei
Soprano: Karen Laing
Bass: Howard Wiseman

Chordiality Players: String Quartet

String Quartet No 13 in A minor Franz Schubert
D804, op 29 'The Rosamunde',
1st movement: Allegro ma non Troppo

Chordiality (Accompanist: Simon Carl)

In Paradisum

Gabriel Fauré

(from Requiem op 48)

Thanks Be to God

Felix Mendelssohn

(from Elijah op 70)

How Lovely is Thy Dwelling Place

Johannes Brahms

(from A German Requiem op 45)

Serenade D957 No 4 (Ständchen)

Franz Schubert

Abendlied (Evening Song)

Felix Mendelssohn

Zadok the Priest

George F Handel

(Coronation Anthem No 1 HWV258)

TRANSLATIONS

Ave Verum Corpus is a short Eucharistic hymn that has been set to music by various composers. It dates from the 14th century and has been attributed to Pope Innocent VI.

Ave Verum Corpus

Ave, verum corpus
natum de Maria Virgine
vere passum immolatum
in Cruce pro homine.
Cujus latus perforatum
unda fluxit et sanguine,

Hail, true body
born of the Virgin Mary,
who truly suffered, sacrificed
on the Cross for man.
Whose pierced side overflowed
with water and blood,
be for us a foretaste
in the test of death.

Mass in G Major This is the best known of Schubert's three "shorter" Masses.

Kyrie

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

Kyrie

Lord, have mercy.
Christ, have mercy.
Lord, have mercy.

Gloria - Chor

Gloria in excelsis Deo!
Et in terra pax hominibus bonae
voluntatis.
Laudamus te, benedicimus te,
adoramus te, glorificamus te.
Gratias agimus tibi propter magnam
gloriam tuam,
Domine Deus, Rex coelestis, suscipe
deprecationem nostrum, miserere
Deus, Pater omnipotens.
Domine Fili unigenite Jesu Christe.
Domine Deus, agnus Dei, Filius Patris,
qui tollis peccata mundi,
Miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus, tu solus
Dominus,
Tu solus altissimus, Jesu Christe.
Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris,
Amen.

Gloria – Chorus

Glory to God in the highest!
And peace on earth to men of good will.

We praise You, we bless You,
we worship You, we glorify You.
We give You thanks for Your great glory.

Lord God, King of Heaven, Hear our
prayer, Have mercy [on us]
God the Father Almighty.
Lord only-begotten Son, Jesus Christ.
Lord God, Lamb of God, Son of the Father
You who take away the sin of the world,
Have mercy on us.
You alone are the Most High, Jesus
Christ.
With the Holy Spirit in the glory of God the
Father,
Amen.

Credo

Credo in unum Deum, Patrem
omnipotentem, factorem coeli et terrae,
visibilium omnium et invisibilium

I believe in one God, the Father, the
Almighty, maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

Mass in G Major: translation (continued)

Credo (cont.)

Et in unum Dominum Jesum Christum,
Filius Dei unigenitus, [et] ex patre
Natus ante omnia saecula, Deum de
Deo, lumen de lumine, Deum verum de
Deo vero, genitum non factum, per quem
omnia facta sunt.

Qui propter nos homines et
nostram salutem descendit de coelis.
Et incarnatus est de Spiritu Sancto,
ex Maria virgine; et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio
Pilato, passus et sepultus est.
Et resurrexit tertia die secundum
Scripturas, et ascendit in coelum, sedet
ad dexteram Patris, et iterum venturus
est cum gloria, iudicare vivos et mortuos,
cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum Dominum,
et vivificantem, qui ex Patre Filio
procedit, qui cum Patre et Filio simul
adoratur, et conglorificatur, qui locutus
est per Prophetas.
Confiteor unum baptisma in remissionem
peccatorum,
mortuorum, et vitam venturi saeculi.
Amen

Sanctus

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus
Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Osanna in excelsis.

Benedictus

Benedictus qui venit in nomine Domini.
Osanna in excelsis.

Agnus Dei

Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

Credo (cont.)

And in one Lord Jesus Christ, the only Son
of God, eternally begotten of the Father,
God from God, light from light,
true God from true God, begotten, not
made, of one being with the Father;
through Him all things were made.
For us and [for] our salvation He came
down from heaven. By the power of the
Holy Spirit He became incarnate from the
Virgin Mary, and was made man. For our
sake He was crucified under Pontius Pi-
late; He died and was buried. On the
third day He rose again in accordance
with the Scriptures; He ascended into
heaven, and is seated at the right hand of
the Father; He will come again in glory to
judge the living and the dead, and His
kingdom will have no end. And I believe in
the Holy Spirit, the Lord, the giver of Life,
who proceeds from the Father and the
Son; with the Father and the Son He is
worshipped and glorified. He has spoken
through the prophets. I acknowledge one
baptism for the forgiveness of sins; [I look
for the resurrection] of the dead, and the
life of the world to come. Amen.

Sanctus

Holy, holy, holy, Lord God of Hosts.
Heaven and earth are full of your glory,
Hosannah in the highest.

Benedictus

Blessed is He who comes in the name of
the Lord, Hosannah in the highest.

Agnus Dei

Lamb of God, who takes away the sin of
the world, have mercy on us..
Lamb of God, who takes away the sin of
the world, grant us peace.

TRANSLATIONS (continued)

In Paradisum

In Paradisum deducant Angeli: in tuo
adventu suscipiant te Martyres et
perducant te in civitatem sanctam
Jerusalem.

Chorus angelorum te suscipiat
et cum Lazaro quondam paupere

May the angels receive them in
Paradise, at thy coming may the martyrs
receive thee and bring thee into the
holy city Jerusalem.

May the chorus of angels receive you,
and with Lazarus, once a beggar
may you have eternal rest.

Serenade D957 No 4 (Ständchen) Words by Heinrich Heine

Leise flehen meine Lieder
durch die Nacht zu dir
In den stillen Hain hernieder,
Liebchen, komm zu mir!
Flüsternd schlanke Wipfel rauschen
In des Mondes Licht;
Des Verräters feindlich lauschen
fürchte, Holde, nicht.
Hörst die Nachtigallen schlagen?
Ach! sie flehen dich,
Mit der Töne süßen Klagen
flehen sie für mich.
Sie verstehn des Busens sehnen,
kennen Liebesschmerz,
Rühren mit den Silbertönen
jedes weiche Herz.
Laß auch dir die Brust bewegen,
Liebchen, höre mich!
Bebend harr' ich dir entgegen!
Komm, beglücke mich!

My songs beckon softly
through the night to you.
Below in the quiet grove,
Beloved, come to me!
Whispering slender leaf tips rustle
in the moonlight;
The hostile betrayer eavesdropping
Don't be afraid my dear
Do you hear the nightingales call?
Ah, they implore you,
With the sweet tones of their singing
they beckon you for me.
They understand the heart's longing,
know the pain of love,
They calm each tender heart
with their silver tones.
Let them also stir within your breast,
Beloved, hear my plea!
Trembling I wait for you,
Come, make me happy!

Abendlied Evening Song

Wenn ich auf dem Lager liege
in Nacht gehüllt,
so schwebt mir vor ein süßes,
anmutig liebes Bild.

Wenn mir der stille Schlummer
geschlossen die Augen kaum,
so schleicht das Bild sich leise
hinein in meinen Traum.

Und mit dem Traum des Morgens
zerrinnt es nimmermehr;
dann trag' ich es im Herzen
den ganzen Tag umher

When I lie on the bed,
shrouded in night,
so floats before me a sweet,
lovely dear image.

When silent slumber
has barely closed my eyes,
so creeps the image quietly
into my dream.

And in the morning
it never fades away with the dream:
then I carry it about with me in my
heart the whole day.